

Zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

1. Objednávateľ: Hlavný banský úrad
so sídlom: Kammerhofská č. 25
969 50 Banská Štiavnica
zastúpený: Ing. Erich Veselényi, predseda úradu
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK8081800000007000061841
IČO: 31 780 270

2. Poskytovateľ: Ing. Andrej Figura
Korešpondenčná adresa: Družstevná 31, 960 01 Zvolen
Evidenčné číslo: 950195
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
Číslo účtu: SK13 0200 0000 0011 4770000000
Mobil: +421 949 270 233

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie tlmočnických služieb zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka a z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka.
2. Poskytovateľ sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa vykonať tlmočenie oboma smermi medzi slovenským jazykom a ukrajinským jazykom pri vypočúvaní zamestnanca organizácie Hornonitrianske bane Prievidza, a. s., v skratke HBP, a. s., Matice slovenskej 10, 971 01 Prievidza (ďalej len „HBP, a.s.“), Mykola Zaiarnyiho, nar. 2.6.1987, ktorý

dňa 26.04.2023 o 16,30 h utrpel závažný pracovný úraz v súvislosti s vyhorením metánu na pracovisku komplexne mechanizovanom stenovom porube č. 102 001-95, v podzemí bane Nováky.

3. Tlmočenie bude vykonané z dôvodu zabezpečenia správneho pochopenia otázok dávaných vedúcim vyšetrovania a presného zaznamenania odpovedí **Mykola Zaiarnyho**, potrebných k určení príčin vzniku udalosti vyhorenia metánu na pracovisku komplexne mechanizovanom stenovom porube č. 102 001-95, v podzemí bane Nováky.

II.

Odmena prizvaného tlmočníka

1. Odmena prizvaného tlmočníka je určená podľa § 8 ods. 1, písm. b) vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov vo výške 19,92 € za každú aj začatú hodinu tlmočenia (slovom Devätnásť + 92/100 EUR).
2. Pri výkone tlmočenia v mieste, ktoré nie je miestom výkonu tlmočnickej činnosti patrí za čas strávený cestou do tohto miesta náhrada za stratu času vo výške 3,32 € za každú aj začatú hodinu (slovom Tri + 32/100 EUR) podľa § 17 ods. 1. vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov.

III.

Doba plnenia

1. Prizvaný tlmočník vykoná tlmočenie v termíne máj-jún 2023.

IV.

Povinnosti prizvaného tlmočníka

1. Prizvaný tlmočník je povinný pri podpise zmluvy predložiť doklady o oprávnení na výkon činnosti tlmočníka a o určení miesta výkonu tlmočnickej činnosti.
2. Prizvaný tlmočník vykoná tlmočenie osobne.
3. Prizvaný tlmočník je povinný postupovať nezávisle a nestranne s odbornou starostlivosťou, zachovávať mlčanlivosť a postupovať v súlade s platnými právnymi predpismi.

V.

Povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný zaplatiť prizvanému tlmočníkovi odmenu podľa skutočného počtu hodín výkonu tlmočenia a náhradu za stratu času.
2. Objednávateľ je povinný v prípade výkonu tlmočenia mimo miesta výkonu tlmočnickej činnosti zabezpečiť dopravu tlmočníka.

VI.

Odstúpenie od zmluvy

1. Každá zo zmluvných strán môže od zmluvy odstúpiť, ak druhá zmluvná strana podstatne poruší svoje povinnosti z tejto zmluvy. Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení druhej zmluvnej strane.
2. Odstúpením od zmluvy zo strany prizvaného tlmočníka nie je dotknutý jeho nárok na odmenu za už vykonanú činnosť pre objednávateľa.

VII.

Zodpovednosť za škodu

1. Prizvaný tlmočník zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá bola spôsobená objednávateľovi nesprávnym alebo neúplným plnením tejto zmluvy.
2. Prizvaný tlmočník nezodpovedá za škodu vzniknutú v dôsledku porušenia povinnosti objednávateľom.

VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva bola vyhotovená v troch rovnopisoch.
2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia Obchodným zákonníkom.
3. Zmeny tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomnou formou.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, táto predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu zmluvu potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Banskej Štiavnici, dňa 24.05.2023

objednávateľ:

~~AS Z.~~

~~Hlavný bančny úrad
Kollárova 25
99-01 BANSKÁ ŠTIAVNICA~~

poskytovateľ:

